

世界はともだち

特集

フェスタ & 記念行事を 終えて… P 2

After this year's Festa & Memorial Event...
同一个世界庆祝日 & 纪念活动结束后...



Cover

インタビュー(P7)に答えてくれた
アンドレスさん(メキシコ)

P 3

外国人相談事例紹介

An example of a foreigner related consultation 外国人咨询事例介绍

P 4-P 5

インフォメーション

Information 信息

P 6

協会からのお知らせ

Announcements from the International Association 来自国际交流协会的通告

P 7

岩手に暮らせば…

My life in Iwate... 在岩手生活的话...

P 8

岩手県内国際交流協会の紹介

Introduction to the International Associations of Iwate Prefecture 岩手县内的国际交流协会介绍



フェスタ & 記念行事を終えて…

After this year's Festa & Memorial Event... 同一个世界庆祝日 & 纪念活动结束后…

11月4日(月・祝)に、「2019ワン・ワールド・フェスタinいわて」および「岩手県国際交流協会30周年記念行事」を開催しました。今回のフェスタは、昨年より短い時間での開催でしたが、延べ3,952名の方にお越しいただきました。

記念行事では、式典の後、群馬大学の結城恵先生による講演会、交流会が行われ、多くの日本人・外国人の方にご参加いただきました。協会の歴史を振り返り、あらためて、様々な方の支えによって協会が成り立っているのだと感じることができました。

On November 4 (Monday/holiday), the '2019 One World Festa in Iwate and the 'Iwate International Association 30th Anniversary Commemorative Ceremony' were held. This year's Festa was held for a shorter time than last year's but had a total of 3,952 people in attendance.

Following a ceremony of the commemorative event, Ms. Megumi Yuki from Gunma University gave a lecture, and a cultural-exchange party was held in which many Japanese and foreign people participated. While looking back upon the history of the Association, we were able to feel that it was formed through the support of various people.

11月4日(星期一・休日)、举办了「2019同一个世界庆祝日in岩手」以及「岩手县国际交流协会30周年纪念活动」。这次的庆典，相比去年虽然举办时间较短，但总计人数为3,952人。

纪念活动方面，在纪念仪式之后，举办了来自群馬大学结城恵老师的演讲会，同时也举办了交流会，很多日本人和外国人前来参加。回顾协会的历史，再次感受到了正是由于来自四面八方的支持，才使协会得以成立。

あーすんを
よろしく
お願い
します!



この度、岩手県国際交流協会オリジナルキャラクターの名前が「あーすん」に決定しました。こちらの名前は、北上市在住、マニング 彩佳 様よりご応募いただきました。今後とも、協会、そして「あーすん」をよろしくお願いたします。

名称の理由

キャラクターの地球のイメージから、わかりやすく覚えやすい名称にしました。語尾に「ん」がつくことで、発音のリズム感の良さも考慮しました。

On this occasion, the Iwate International Association's original mascot's name has been decided as 'あーすん'. This name was submitted by Sayaka Manning, from Kitakami City. Please continue supporting our Association and あーすん from now on.

An explanation behind the name あーすん is a combination of two parts. First taken from the mascot's image of the Earth, the Japanese phonetic pronunciation in katakana would sound like 'ahsun'. This connection makes it easy to understand and remember. The second part of the name adds an 'n' to the end of the word, making the word あーすん. With this addition, the word gets a smoother rhythm with its' pronunciation.

此次，岩手县国际交流协会原创吉祥物以「あーすん」命名。名字是由北上市在住者マニング 彩佳(さやか)女士的投稿参与而来。今后、还请继续多多支持协会和「あーすん」。

名称的由来 由于吉祥物的形象类似地球的印象，好记易懂的名字由此诞生。考虑到良好的发音韵律感，词尾附有「ん」。

外国人相談事例紹介

相談者 | Consulter
咨询者

クルズさん(仮名・フィリピン)
Ms.Cruz(Pseudonym, Philippine)
Cruz (假名, 菲律宾)



日本人男性と再婚をした。母国での前の結婚のときに生まれた22歳になる子供がおり、日本で一緒に暮らしたい。夫に養子縁組をしてもらえば、日本人の子として呼びよせられるか。

I am now in my second marriage, this time to a Japanese man. I have a 22 year old child born of my first marriage in my home country, and we'd like to all live together in Japan. If my husband were to adopt my child, would they be able to enter Japan as a Japanese child?

以前在国内结过婚，有一个孩子，现在已经22岁了。目前与日本人再婚，想把孩子接过来一起生活。如果孩子成为日本丈夫的养子，是否就可以作为日本人的孩子接过来呢？

回答 | Answer

行政書士 横山勝先生

administrative consultant, Mr. Yokoyama
代书士 横山勝老师

前婚のときの外国人の子供を日本に呼びよせる場合の在留資格として「定住者」があります。「定住者」は、法務大臣が外国人個々の特別な事情を考慮して与える身分系在留資格で、どのようなケースが「定住者」として認められるかを示す「定住者告示」という判断基準があります。本問に参考となる「定住者告示」として「日本人又は永住者等の一定の外国人又はその配偶者の扶養を受ける未成年で未婚の实子」という基準があります。これに照らし合わせると、本問の外国人の子供は既に成人しており、仮に日本人男性と養子縁組したとしてもこれは「実子」には該当しないため、「定住者」は認められないだろうという判断になります。では、日本人男性と養子縁組を締結することに意味はあるのかということになりますが、その日本人男性が死亡して相続が発生した場合に、相続人としての権利を持つことになるという効果はあります。日本で一緒に暮らすということが目的なのであれば、例えば「留学」の在留資格で日本の学校で勉強をしながら同居をしてその後日本での就職を目指す、又は一定の試験に合格して「特定技能」の在留資格で日本での就職を目指す等の方が現実的かと思えます。

※この回答はあくまでも一つの例です。考慮すべき状況はそれぞれ異なりますので、まずは専門家にご相談ください⇒6ページを参照

A child of a foreign national spouse from a previous marriage is eligible for a "Long Term Resident" status of residence. "Long Term Resident" is a status of residence given by the Minister of Justice in consideration of the special circumstances of each foreigner, and in respect to the evaluation criteria outlined in the "Long Term Resident Bulletin". The criterion relevant to the question outlined in the Long Term Resident Bulletin relates to "a minor and unmarried child, dependent on a Japanese or a Permanent Foreign Resident or their spouse." In light of this, the foreign child in question is already an adult, and even if they were to be adopted by a Japanese man, since they are not his "biological child", it is unlikely that a "Long Term Resident" status of residence would be granted. However, adoption with a Japanese man is not yet meaningless in this situation. If that Japanese man were to die and left an inheritance, the adopted child will receive inheritance rights. If the purpose is to live together in Japan, your child may, for example, study at a Japanese school with a "Student" status of residence, aiming to find a job in Japan afterwards. Or, I think passing a standardized test to get a skilled professional status of residence and to aim for employment in Japan would be more realistic.

* This answer is just an example. Your circumstances may differ, so please consult a specialist first.→ See page 6 for more information.

把前一次婚姻所生的外国人的孩子接来日本的情况下，有一种在留资格称为「定住者」。「定住者」是指法务大臣考虑到外国人在各个方面的特殊性所给与的在留资格。在什么样的情况下承认给与「定住者」的身份有一个「定住者告示」作为判断标准。本咨询根据「定住者告示」、把受日本人或拥有永久居留权的外国人或其两者的配偶所抚养的未成年且未婚的亲生子作为标准。依照此标准，本咨询的外国人的孩子已经成年，即使作为日本人的养子，由于不属于「亲生子」，所以就可以判断不能成为「定住者」。那么作为日本人的养子的意义又何在呢？当这位日本人死亡的情况下，就出现财产继承的问题。作为日本人的养子就具有继承财产的权力。如果只是想来日本一起生活为目的，可以使用「留学」的在留资格，在日本的学校一边学习一边生活，将来考虑在日本工作，或是通过参加考试，合格、取得「特定技能」的在留资格、将来考虑在日本工作等方法还是比较现实、可靠的。

※这个回答只是一个例子。因考虑的情况各不相同，请先咨询专家⇒请参照6页

インフォメーション

2019. 12. 1
~2020. 1. 31

- 主催/Organizer/主办人 場所/Where/地点 日時/When/日期 参加費/Fee/参加費 申込み/Apply/申請
 問合せ/Contact/咨询 電話/Tel/电话 Fax/传真 メール/E-mail/电子邮件 ホームページ/Homepage/主页

多文化共生地域づくり講演会 外国人が選ぶまちの姿

Multicultural Community Development
Lecture 'The town chosen by foreigners'

多文化共生地域講演会 由外国人选择的街道的样子

外国人と共生するまちづくりについて考える講演会です。講師は、日本貿易振興機構(JETRO)参加の中村富安氏です。

- 岩手県国際交流協会
 岩手大学 北桐ホール
 12月6日(金)14:00~15:30
 無料
 要予約(電話、Eメール)
 岩手県国際交流協会、工藤、日向
 019-654-8900
 event-ia@iwate-ia.or.jp

This lecture focuses on thinking about community development while coexisting with foreigners. The address will be given by Mr. Tomiyasu Nakamura from the Japan External Trade Organization (JETRO).

- Iwate International Association
 Iwate University, Hokutō Hall
 December 6 (Fri.) 14:00 – 15:30
 Free
 Reservations required.(Tel, Email)
 Iwate International Association,
Mr. Kudō, Ms.Hinata
 019-654-8900
 event-ia@iwate-ia.or.jp

是关于与外国人共生的城市建设的讲演会。讲师是参与日本贸易振兴机构(JETRO)的中村富安先生。

- 岩手県国際交流協会
 岩手大学 北桐ホール
 12月6日(周五) 14: 00-15: 30
 免费
 需要予約(电话、电子邮件)
 岩手県国際交流協会、工藤、日向
 019-654-8900
 event-ia@iwate-ia.or.jp

英語コーナー English Corner 英语角

ネイティブスピーカーを囲み気軽に英会話を
楽しむ交流会です。

- 岩手県国際交流協会
 アイーナ5階 国際交流センター
 12月7日(土)14:00~15:00
 無料
 予約不要
 岩手県国際交流協会、森屋
 019-654-8900
 chatland@iwate-ia.or.jp

A casual conversation group led by native
speakers.

- Iwate International Association
 International Exchange Center (Aiina, 5F)
 December 7 (Sat.) 14:00 – 15:00
 Free
 Reservations not required.
 Iwate International Association, Ms.Moriya
 019-654-8900
 chatland@iwate-ia.or.jp

可直接与英语母语会话者进行轻松的会话交
流。

- 岩手県国際交流協会
 Aiina 5 楼 国际交流中心
 12月7日(周六) 14: 00-15: 00
 免费
 无需提前预约
 岩手県国際交流協会、森屋
 019-654-8900
 chatland@iwate-ia.or.jp

スペイン語コーナー Spanish Corner 西班牙语角

簡単なスペイン語を学びながらラテンアメリ
カの文化に触れることができる交流会です。

- 岩手県国際交流協会
 アイーナ5階 国際交流センター
 12月14日(土)14:00~15:00
 無料

- 予約不要
 岩手県国際交流協会、森屋
 019-654-8900
 chatland@iwate-ia.or.jp

Experience Latin American culture while
learning simple Spanish phrases!

- Iwate International Association
 International Exchange Center (Aiina, 5F)
 December 14 (Sat.) 14:00 – 15:00
 Free
 Reservations not required.
 Iwate International Association, Ms. Moriya
 019-654-8900
 chatland@iwate-ia.or.jp

可以边学简单的西班牙语边了解拉丁文化。

- 岩手県国際交流協会
 Aiina 5 楼 国际交流中心
 12月14日(周六) 14: 00-15: 00
 免费
 无需提前预约
 岩手県国際交流協会、森屋
 019-654-8900
 chatland@iwate-ia.or.jp

外国人との交流会 International Exchange 外国人交流会

カナダ出身のマルコムさんを囲み、クリスマ
スクッキーのデコレーションをしましょう!

- 岩手県国際交流協会
 アイーナ5階 501会議室
 12月21日(土)14:00~15:30
 無料
 要予約(電話、メール)
 岩手県国際交流協会、森屋
 019-654-8900
 chatland@iwate-ia.or.jp

Come and join the 'Christmas Cookies Decorations' event with Mr. Malcome from Canada!

- 👤 Iwate International Association
- 📍 501 Conference Room (Aiina, 5F)
- 🕒 December 21 (Sat.) 14:00 – 15:30
- 🆓 Free
- 📧 Reservations required (Tel, E-mail)
- 📞 Iwate International Association, Ms.Moriya
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

让我们围绕加拿大出身的马可姆Malcom, 装饰杯子蛋糕吧!

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 Aiina 5 楼 501会議室
- 🕒 12月21日 (周六) 14: 00-15: 30
- 🆓 免费
- 📧 需要予約 (电话, 电子邮件)
- 📞 岩手県国際交流協会, 森屋
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

中国語コーナー Chinese Corner 中文角

中国語を話しながら、中国の伝統文化や習慣に触れる交流会です。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 アイーナ5階 国際交流センター
- 🕒 2020年1月11日(土)14:00~15:00
- 🆓 無料
- 📧 予約不要
- 📞 岩手県国際交流協会、森屋
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

Speak Chinese, while learning about Chinese culture and customs.

- 👤 Iwate International Association
- 📍 International Exchange Center (Aiina, 5F)
- 🕒 2020 January 11(Sat.) 14:00 – 15:00
- 🆓 Free
- 📧 Reservations not required.
- 📞 Iwate International Association, Ms.Moriya
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

使用中文进行会话交流, 接触和了解中国的传统文化和习惯。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 Aiina 5 楼 国際交流中心
- 🕒 2020年1月11日 (周六) 14: 00-15: 00
- 🆓 免费
- 📧 无需提前预约
- 📞 岩手県国際交流協会, 森屋
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

災害時多言語サポート 実践訓練 Hands-On Multilingual Disaster Training 岩手災害時多语言支援实践训练

災害時多言語サポート基礎研修等において得た知識を踏まえながら、図上訓練等を通じて、災害時の活動に関する心構えや具体的知識を得ることを目的とした訓練です。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 アイーナ5階 501会議室
- 🕒 2020年1月19日(日)13:30~16:30
- 🆓 無料
- 📧 要予約(電話、Eメール)
- 📞 岩手県国際交流協会、高橋 円花
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-ia@iwate-ia.or.jp

This training program, based on the knowledge already gained from the Multilingual Disaster Supporters-Fundamental Training and other sources, aims to allow participants to acquire preparedness and specific knowledge about disaster activities through the Disaster Imagination Game.

- 👤 Iwate International Association
- 📍 501 Conference Room (Aiina, 5F)
- 🕒 2019 January 19 (Sun.) 13:30 – 16:30
- 🆓 Free
- 📧 Reservations required.(Tel, E-mail)
- 📞 Iwate International Association, Ms. Takahashi
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

以在災害時多语种支援基础等研修中得到的知识为基础, 通过图纸训练等, 以具备有关灾害时的精神准备和得到具体知识为目的的训练。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 Aiina 5 楼 501会議室
- 🕒 2020年1月19日 (周六) 13: 30-16: 30
- 🆓 免费
- 📧 需要予約 (电话, 电子邮件)
- 📞 岩手県国際交流協会, 高橋 円花
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-ia@iwate-ia.or.jp

岩手弁護士会による外国人相談 Consultations with the Iwate Bar Association for foreign residents 岩手律师会举办的外国人咨询

皆さんが抱えている問題について、弁護士が無料でご相談に乗ります。一人で悩まず、お気軽にお問い合わせください!
対応言語…日本語、英語、中国語、ベトナム語、韓国語、スペイン語 ※その他の言語はお問い合わせください。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 アイーナ5階 国際交流センター内
- 🕒 2020年1月25日(土)13:00~16:00
- 🆓 無料
- 📧 要予約(電話)
- 📞 岩手県国際交流協会
- ☎ 019-654-8900

Our lawyers will provide free consultation days where you can talk about issues you may need help with. Please don't hesitate to consult with us.

Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish and Vietnamese interpretation can be provided. *Please inquire in advance for availability of interpreters for other languages.

- 👤 Iwate International Association
- 📍 International Exchange Center (Aiina, 5F)
- 🕒 2020 January 25 (Sat.) 13:00 – 16:00
- 🆓 Free
- 📧 Reservations required.(Tel)
- 📞 Iwate International Association
- ☎ 019-654-8900

律师会为您解决, 困扰您的各种烦恼。如有需要的时候, 请联系我们。
提供日语, 英语, 汉语, 西班牙语, 韩语和越南语的口译应对。*其他语种另请协商。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 Aiina 5 楼 国際交流中心
- 🕒 2020年1月25日 (周六) 13: 00-16: 00
- 🆓 免费
- 📧 需要予約 (电话)
- 📞 岩手県国際交流協会
- ☎ 019-654-8900

日本語学習支援 ボランティア養成講座

外国人の方に日本語を教えることを目的に、ボランティア養成講座を全5回開催します。

- 👤 花巻国際交流協会
- 📍 花巻市交流会館
- 🕒 ① 2020年1月26日(日)10:00~11:30
② 2020年1月30日(木)18:30~20:00
③ 2020年2月6日(木)18:30~20:00
④ 2020年2月13日(木)18:30~20:00
⑤ 2020年2月16日(日)10:00~11:30
- 🆓 無料
- 📧 要予約(電話) 1月10日締切、定員15名
- 📞 花巻国際交流協会、萩野
- ☎ 0198-26-5833

協会からの お知らせ

Announcements from the Association
来自协会的通知

外国人のための相談窓口

Consultation for Foreigners/外国人问题咨询

〒 アイーナ5階 国際交流センター内 岩手外国人県民相談支援センター / International Exchange Center (Aiina, 5F) / Aiina 5楼 国际交流中心

¥ 無料 / Free / 免费

行政書士による相談

🕒 毎月第3水曜日 15:00~18:00

※ 要予約 ⇒ ☎ 019-654-8900

Consultation with a Legal Administration Expert

🕒 3rd Wednesday of the month, 3:00pm-6:00pm

※ Prior booking is essential ⇒ ☎ 019-654-8900

专家对应咨询日

🕒 毎月第三个周三 15:00~18:00

※ 请提前预约 ⇒ ☎ 019-654-8900

外国人相談員による相談

中国語 …… 🕒 随時事前予約可

英語 …… 🕒 毎週水曜日 14:00~16:00

ベトナム語 …… 🕒 毎週土曜日 14:00~16:00

韓国語 …… 🕒 毎月第3水曜日 14:00~16:00

スペイン語 …… 🕒 毎週土・日曜日 9:00~16:00

予約 ⇒ ☎ 019-654-8900

Consultation in Foreign Languages

Chinese 🕒 Reservation available at any time

English 🕒 Wednesday 2:00pm-4:00pm

Vietnamese 🕒 Saturday 2:00pm-4:00pm

Korean 🕒 3rd Wednesday of the month 2:00 pm-4:00 pm

Spanish 🕒 Saturday & Sunday 9:00am-4:00pm

booking ⇒ ☎ 019-654-8900

外国人问题咨询员接待时间

中国語 …… 🕒 随时、可提前预约

英語 …… 🕒 周三 14:00~16:00

越南語 …… 🕒 周六 14:00~16:00

韓国語 …… 🕒 毎月第三个周三 14:00~16:00

西班牙语 …… 🕒 周六&日 9:00~16:00

予約 ⇒ ☎ 019-654-8900

いわて国際化人材の登録について

Registering for the "Iwate Global Personnel"
关于岩手国际化人才的告知

岩手県国際交流協会では、岩手にいる外国人や海外で様々な経験をした方、国際交流・協力関係の通訳・翻訳をしてくれる方の登録を随時受け付けています。文化紹介や通訳・翻訳などの依頼にご協力いただいています。ご自身の知識やスキルを活かしたい方、この制度について詳しく知りたい方は、岩手県国際交流協会までお問い合わせください。

The Iwate International Association is always looking for individuals who are interested in supporting international exchange and cooperation through their experiences. Whether you are a foreign expat in Iwate or not, the Association will contact the people on the registered list when there's a demand for a cultural introduction, translator, or interpreter. If you'd like to make use of your knowledge and ability, or would like to know more about this system, contact the Iwate International Association for more information.

在岩手居住の外国人、有着国外生活和工作经历的人士，如有意愿承接有关国际交流合作的口译和笔译工作，可随时到我们岩手县国际交流协会登录。如有关于文化介绍或笔译口译的委托，我们会与登录者取得联系。有意愿活用自身知识和技能的人士，如想详细了解关于国际化人才网的有关事宜，请与我们联系。

新元号「令和」 新規賛助会員入会キャンペーン

期間 2020年3月31日まで

対象者 新規入会された方

新規会員を2名以上ご紹介いただいた賛助会員の方

特典① 英語ちやっとカフェ招待券 贈呈

ちやっとカフェとは、外国人講師と英会話で交流を楽しめる新規賛助会員向けのイベントです。

🕒 毎月第1土曜日15:00~16:00

☑️ 要予約(電話、前日の17:00まで)

※ 当日は招待券を持参してください。

特典② 「ちやっとランド 外国人との交流会」優先申込

※ 枠に限りがございますのでご了承ください。

※ 継続の賛助会員様もご利用できます。

いわてに暮らせば...

岩手で頑張る外国人の方を紹介します。

An interview with foreign residents in Iwate.

介绍在岩手生活的外国人



Q 岩手では何をしていますか？

AIの研究をしています。以前は人間の表情から感情を読み取るAIの研究をしていたのですが、今年1月に岩手に来てからは、心臓発作の前兆をいち早くキャッチし知らせるAIの研究をしています。

Q 来日前に、日本に対するいろいろなイメージを持っていたと思いますが、実際住んでみてどうですか？

Q: What do you do in Iwate?

I am an AI researcher. I used to research an AI system that reads emotions from human facial expressions, but since I came to Iwate in January this year, I have been researching AI that quickly catches and informs the signs of a heart attack.

Q: Before you came to Japan, you probably had various images of Japan, but how do you feel after actually living here?

When I was in Mexico, I had an image of Japan from anime. As for the places and the scenery, it was as I had imagined, but it is different when it comes to the people. Many of the Japanese people in the anime were cheerful, energetic, and lively, but in reality, people are earnest and modest.

Q: With Christmas and New Year's coming, it's a busy time in Japan. What about in Mexico, when is

Q 在岩手从事什么工作呢？

正在进行AI的研究。之前从事由人的表情读取情感的AI研究，今年1月来到岩手之后，着手于心脏病发作前兆，最快捕捉位置告知的AI的研究。

Q 在来日本前、我想，对于日本您应该有很多不同的印象，但实际住着后是什么样的感觉呢？

在墨西哥的时候，动画片使我对日本印象深刻。虽然风景与场所与我所想一致、但是关于人的方面略有差别。动画片里的日本人物形象虽然大多数都给人一种开朗、活泼、热闹的感觉，但实际上是有很多非常认真且谨慎的人。

メキシコにいた時は、アニメで日本のイメージを膨らませていました。場所や風景に関してはイメージ通りでしたが、人に関しては違っていました。アニメに出てくる日本人の多くは、明るく元気でにぎやかな感じだったのですが、実際はとてもまじめで控えめな人が多いですね。

Q もうすぐクリスマス、お正月と日本では慌ただしい時期ですが、メキシコで一番重要な日はいつですか？

メキシコでは、毎年11月1日と2日が「死者の日」という祝日になっています。日本のお盆のようなもので、家族で集まり死者の魂を迎えるお祭りですが、死者を怖がったり、感傷的になったりはしないで、楽しく笑いながら過ごします。お墓に泊まる人もたくさんいますよ。

Q 外国に住んで、よかったと思うことは何ですか？

自分がより良い人間になったと感じます。また、教育面でもより良い経験ができています。何より、今まで見えなかった自国の良いところに気づかされました。例えば、果物が安いところとか、購入する前に試食できるところとか(笑)

the most important day?

In Mexico, the 'Day of Death,' which is a national holiday on November 1st and 2nd, is the most important. It is like a Japanese Obon festival where families gather to welcome the souls of the dead, but they don't get afraid of the deceased or get sentimental. On the contrary, they spend their time laughing happily. Many people stay over at the grave, as well.

Q: What do you think is good about living in a foreign country?

I feel that I have become a better person. Also, I have the chance of a better educational experience. Above all, it made me aware of the good points of my country that I had never seen before. For example, a place where fruits are cheap, or where you can have a tasting of fruit or food before you buy it. (laughs)

Q 马上就要圣诞节了，和正月是日本忙碌的时期，而在墨西哥最重要的日子是什么时候呢？

在墨西哥，每年的11月1日和2日是被称为「亡灵节」的节日。就好像日本的盂兰盆节一样，虽然是一家人聚在一起迎接死者灵魂回家的节日，但不会害怕死者、不会伤感，而是愉快地笑着度过这个节日。在那时，夜宿墓地的人也很多哦。

Q 在国外居住、有哪些方面是您感到很棒的呢？

觉得自己成为了更好的人。另外，在教育方面也得到了更好的经验。比什么都重要的是，发觉了以前不曾发现的本国的好。比如说，水果比较便宜的方面、购买之前还可以试吃啊什么的(笑)



4 久慈市国際交流協議会

Kuji City International Association
久慈市国際交流協会

〒岩手県久慈市川崎町1-1

久慈市総務部総務課内

☎ 0194-52-2112

✉ kujikokusai@gmail.com

📍 久慈市国際交流協議会 🔍

1. 主要事業の紹介 Main activities 主要业务介绍

市民と外国人の交流の推進を図る交流推進事業、協会の活動の紹介や情報発信を行う広報啓発事業、久慈市の姉妹都市であるアメリカ・フランクリン市とリトアニア共和国クライペダ市との姉妹都市交流の推進について協力する姉妹都市交流事業の3つの事業を柱として活動しております。

We have an ongoing public relations enlightenment project which is based on three goals: introducing activities of the Association, providing information, and supporting projects promoting exchange between citizens and foreigners. An example of one of these exchange projects is the Sister City Exchange Program, which supports Kuji City's sister cities: Franklin, USA, and Klaipeda, Lithuania.

为推进市民与外国人交流的交流推进事业，介绍协会的活动和发布信息的宣传启发事业，协助久慈市的姐妹城市美国富兰克林市和立陶宛共和国克莱佩达市，推进姐妹城市交流的各项事业为核心。

2. 協会として力を入れているところ Where we focus our efforts as an association 協会今後将会加大力度的事业

姉妹都市などから招へいしているALTと一緒に楽しむハロウィンイベントや、様々な国出身の方を講師に迎えて、料理教室や講義を通じて世界の文化を学ぶ「Hello! World!～世界を知ろう!～」など、市民と外国人の交流のための様々なイベントを実施しています。

In various exchange events for citizens and foreigners. These activities include Halloween events with ALTs invited from sister cities, lectures, cooking classes provided by foreigners from different countries where we can learn about the culture of the world, and 'Hello! World' and 'Get to know the World' events.

与从姐妹城市等邀请来的ALT一起享受万圣节的节日，欢迎来自世界不同的人为讲师，通过料理教室和授课学习的方式，学习世界文化《Hello!World!～了解世界吧!～》等，为了市民和外国人的交流而举办各种各样的活动。

3. 読者の皆さまにひとこと A word to all our readers 至读者的一句话

当協会は、地域の国際交流を推進し、充実した活動を実施するために、より多くの皆様のご参加をいただきたいと思っており、随時会員を募集しております。国際交流に関心のある方、市民と交流したい外国人の方、国際交流や異文化体験を通じて、世界への扉を開いてみませんか?お気軽にお問合せください。

Our Association wants more people to promote international exchange in the local community, so, to carry out fulfilling activities, we are looking for supporting members from time to time. These would be Japanese people interested in international exchange or foreigners who wish to interact with citizens. Would you like to open the door to the world through global exchange and cross-cultural experiences? If you are interested, please feel free to contact us.

本協会为了推进地区的国际交流，实施充实的活动，希望更多的人参加，随时募集会员。对国际交流感兴趣的人以及想和市民交流的外国人，通过国际交流和不同的文化体验，来试着打开通往世界的大门吧?敬请咨询。